



## Articoli tradotti in lingua straniera

Grazie alla collaborazione di BergamoSOStenibile con la società di traduzioni ViceVersaGroup - Translations & Multilingual services, ogni mese un articolo a tema, con la traduzione a fronte in lingua originale.



www.viceversagroup.it



## Il fenomeno Greenways

Dal Parco dei Colli alla Valbrembana  
Le vie verdi fanno il giro d'Europa



## Le phénomène Greenways

Du Parco dei Colli à la Valbrembana  
Les voies vertes font le tour d'Europe



In tutta Europa si è diffuso il fenomeno Greenways. Dedicare del tempo alle attività all'aria aperta e allo sport per ricaricarsi di energia in un ambiente naturale è ormai sempre più importante, specialmente nel mondo occidentalizzato dove il ritmo della vita è frenetico e orientato al lavoro. In questo contesto si inseriscono le greenways – letteralmente le “vie verdi” – che sono percorsi ciclopedonali in ambienti piacevoli, sia dal punto di vista naturalistico sia architettonico, storico e culturale. A Bergamo esiste la greenway del Parco dei Colli: un percorso di circa 3,5 km immerso in un ambiente incontaminato. E mentre si pedala o passeggia, lo scenario regala delle fantastiche vedute sulla città antica, Bergamo alta. Ma quella cittadina non è la sola greenway della bergamasca: basta spostarsi in Val Brembana, dove la pista ciclo-pedonale segue il tracciato della vecchia ferrovia, la stessa che nel 1800 portava a San Pellegrino nobili e regine per godere dei bagni termali. Tuttavia le vie verdi più battute e diffuse si trovano in Francia, da sempre il Paese più scaltro a individuare le buone nicchie del mercato turistico, e in Spagna, dove ha sede l'associazione Europea delle Greenways. L'associazione si impegna a promuove-

*“Le greenways sono percorsi ciclopedonali in ambienti piacevoli, dal punto di vista naturalistico e culturale”*

re questi percorsi attraverso progetti ed eventi. Ogni due anni, per esempio, si svolgono a settembre gli European Greenways Awards, per premiare le migliori vie verdi europee. Si è concluso inoltre a settembre, dopo 18 mesi di attuazione, il progetto “Prodotto Greenways” che prevedeva un investimento di € 280.000 per promuovere i migliori percorsi attraverso workshop e conferenze organizzate da un consorzio di 14 membri provenienti da Spagna, Norvegia, Italia, Portogallo, Regno Unito e Lettonia. Non da ultimo il progetto “greenways4tour” che, ponendosi l'obiettivo di promuovere il turismo sostenibile in tutta Europa, ha realizzato un sito web ad hoc, dei filmati di promozione delle vie verdi, delle guide per la sicurezza, per l'accessibilità e per fornire l'elenco dei servizi delle greenways, oltre a workshop itineranti in Europa.

■ **Laura Landi**

Le phénomène Greenways s'est répandu dans toute l'Europe. Il devient de plus en plus important de consacrer du temps aux activités de plein air et de sports, pour se refaire des forces dans un milieu naturel, spécialement dans le monde occidentalisé où le rythme de vie est trépidant et axé sur le travail. C'est dans ce contexte que s'insèrent les greenways – littéralement les «voies vertes»– qui sont des parcours pour vélos et piétons qui traversent des sites agréables, tant du point de vue naturel qu'architectural, historique et culturel.

À Bergame existe la greenway du Parco dei Colli : un parcours d'environ 3,5 km dans un environnement encore vierge. Et tandis que l'on marche ou pédale, le scénario offre des vues splendides sur la vieille ville, le Haut Bergame. Mais ce parcours urbain n'est pas le seul greenway de la province bergamasque : il suffit d'aller dans la Val Brembana, où la piste pour vélos et piétons suit le tracé de la vieille voie ferrée, celle qui, au dix-neuvième siècle, transportait jusqu'à San Pellegrino les nobles et les reines pour y jouir des bains thermaux.

Toutefois les voies vertes les plus battues et développées se trouvent en France,

le Pays qui a toujours été le plus malin à trouver les bons créneaux du marché touristique, et en Espagne, où l'association européenne des Greenways a son siège. Cette association travaille pour promouvoir ces parcours grâce à des projets et des événements. Par exemple, tous les deux ans au mois de septembre se déroulent les European Greenways Awards, pour récompenser les meilleures voies vertes d'Europe.

En outre vient de se conclure en septembre, après 18 mois d'activation, le projet «Prodotto Greenways» qui prévoyait un investissement de 280.000 € pour promouvoir les meilleurs parcours grâce à des workshops et des conférences organisés par un consortium de 14 membres venant de l'Espagne, de la Norvège, de l'Italie, du Portugal, du Royaume Uni et de la Lettonie. Sans oublier le projet «greenways4tour» qui, en se donnant pour objectif de promouvoir le tourisme durable dans toute l'Europe, a réalisé un site web ciblé, des films de promotion des voies vertes, des guides pour la sécurité et l'accessibilité des voies vertes, et a fourni la liste des services des greenways et réalisé des workshops itinérants en Europe. ■